

No. 23989

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**  
**and**  
**CONGO**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at  
Brazzaville on 13 November 1984**

*Authentic texts: German and French.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 26 February 1986.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**  
**et**  
**CONGO**

**Accord de coopération financière. Signé à Brazzaville le  
13 novembre 1984**

*Textes authentiques : allemand et français.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 26 février 1986.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIK KONGO ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Volksrepublik Kongo,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Volksrepublik Kongo,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Volksrepublik Kongo beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Volksrepublik Kongo oder einem anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfänger, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zwei Darlehen und für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens „Zementfabrik Cidolou in Loutété“ einen Finanzierungsbeitrag bis zu einem Gesamtbetrag von 5 Millionen DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) zu erhalten, nämlich für die Vorhaben

- a) Projektbestimmte Warenhilfe (ATC III) ein Darlehen bis zu 3 Millionen DM (in Worten: drei Millionen Deutsche Mark),
- b) Wasserversorgung ländlicher Zentren (Phase II) ein Darlehen bis zu 1,5 Millionen DM (in Worten: eine Million fünfhunderttausend Deutsche Mark),
- c) Managementunterstützung der Zementfabrik Cidolou in Loutété, Aufstockung des Finanzierungsbeitrages bis zu 500 000 DM (in Worten: fünfhunderttausend Deutsche Mark),

wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Volksrepublik Kongo zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der in Absatz 1 aufgeführten Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Volksrepublik Kongo durch andere Vorhaben ersetzt werden. Finanzierungsbeiträge für Vorbereitungs- und Begleitmaßnahmen gemäß Absatz 2 werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

*Artikel 2.* (1) Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden sowie das Verfahren der Auftragsvergabe, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Darlehen und des Finanzierungsbeitrages zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Volksrepublik Kongo, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

*Artikel 3.* Die Regierung der Volksrepublik Kongo stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Volksrepublik Kongo erhoben werden.

*Artikel 4.* Die Regierung der Volksrepublik Kongo überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

*Artikel 5.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

*Artikel 6.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Volksrepublik Kongo innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenseitige Erklärung abgibt.

*Artikel 7.* Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Brazzaville am 13. November 1984 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:  
Der Außerordentliche und Bevollmächtigte Botschafter  
der Bundesrepublik Deutschland,

Dr. ARMIN HILLER

Für die Regierung der Volksrepublik Kongo:  
Der Botschafter, Generalsekretär  
des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten  
und Kooperation,

W. A. NDESSABEKA

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU CONGO

Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne et

Le Gouvernement de la République Populaire du Congo,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République Fédérale d'Allemagne et la République Populaire du Congo,

Soucieux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République Populaire du Congo,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>.* (1) Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République Populaire du Congo ou à un autre bénéficiaire choisi en commun par les deux Gouvernements d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de Crédit pour la Reconstruction), Frankfurt/Main, pour les projets mentionnés ci-dessus, à condition qu'après examen ces projets aient été reconnus dignes d'être encouragés, deux prêts et une contribution financière pour des mesures accessoires nécessaires à la réalisation et au suivi du projet « Cimenterie Cidolou à Loutété », jusqu'à concurrence d'un montant total de 5 millions de DM (en toutes lettres : cinq millions de Deutsche Mark), à savoir pour :

- a) L'aide en marchandises destinée au projet ATC III, un prêt jusqu'à concurrence d'un montant de 3 millions de DM (en toutes lettres : trois millions de Deutsche Mark),
- b) L'approvisionnement en eau de centres ruraux (phase II), un prêt jusqu'à concurrence d'un montant de 1,5 million de DM (en toutes lettres : un million cinq cent mille Deutsche Mark),
- c) L'assistance sur le plan du management dispensée à la Cimenterie Cidolou à Loutété, augmentation de la contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant de 500 000 DM (en toutes lettres : cinq cent mille Deutsche Mark).

(2) Le présent Accord sera également applicable si le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne rend possible, à une date ultérieure, au Gouvernement de la République Populaire du Congo d'obtenir de la Kreditanstalt

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 novembre 1984 par la signature, conformément à l'article 7.

für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, d'autres prêts ou contributions financières en vue de la préparation des projets mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus ou d'autres contributions financières pour des mesures accessoires nécessaires en vue de la réalisation et du suivi desdits projets.

(3) Le Gouvernement de la République Populaire du Congo et le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer les projets visés au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Les contributions financières accordées pour des mesures préparatoires et accessoires conformément au paragraphe 2 ci-dessus seront converties en prêts si elles ne sont pas utilisées pour de telles mesures.

*Article 2.* (1) L'utilisation des sommes mentionnées à l'article 1<sup>er</sup> du présent Accord, les modalités d'octroi ainsi que la procédure à appliquer pour la passation des marchés seront déterminées par les contrats à conclure entre le bénéficiaire des prêts et de la contribution financière et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République Fédérale d'Allemagne.

(2) Le Gouvernement de la République Populaire du Congo, dans la mesure où il n'est pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en Deutsche Mark à effectuer en exécution d'obligations à remplir par les emprunteurs en vertu des contrats à conclure aux termes du paragraphe 1 ci-dessus.

*Article 3.* Le Gouvernement de la République Populaire du Congo exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République Populaire du Congo en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

*Article 4.* Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi des prêts et de la contribution financière, le Gouvernement de la République Populaire du Congo laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

*Article 5.* Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi des prêts et de la contribution financière, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

*Article 6.* A l'exception des dispositions de l'article 4 ci-dessus relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République Populaire du Congo dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

[*Article 7.*] Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Brazzaville, le 13 novembre 1984, en double exemplaire en langues allemande et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République Fédérale d'Allemagne :  
L'Ambassadeur Extraordinaire  
et Plénipotentiaire de la République Fédérale d'Allemagne  
en République Populaire du Congo,

[*Signé*]

Dr. ARMIN HILLER

Pour le Gouvernement  
de la République Populaire du Congo :  
L'Ambassadeur, Secrétaire Général  
du Ministère des Affaires étrangères  
et de la Coopération,

[*Signé*]

W. A. NDESSABEKA

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE  
PEOPLE'S REPUBLIC OF THE CONGO CONCERNING FINAN-  
CIAL CO-OPERATION.

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of the Congo,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the People's Republic of the Congo,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the People's Republic of the Congo,

Have agreed as follows:

*Article 1.* 1. The Government of the Republic of Germany shall enable the Government of the People's Republic of the Congo or another recipient to be selected jointly by the two Governments, to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, two loans and one financial contribution of up to a total of DM 5 million (five million deutsche mark) for the projects referred to below and for collateral measures required for the implementation and maintenance of the project "Cidolou Cement Factory at Loutété", as follows:

- (a) For aid in goods for the ATC III project, a loan of up to DM 3 million (three million deutsche mark);
- (b) For water supply for rural centres (phase II), a loan of up to DM 1.5 million (one million five hundred thousand deutsche mark);
- (c) For management assistance to the Cidolou Cement Factory at Loutété, an increase in the financial contribution to up to DM 500,000 (five hundred thousand deutsche mark),

provided that, after examination, these projects qualify for promotion.

2. This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the People's Republic of the Congo to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, further loans or financial contributions for preparing the projects referred to in paragraph 1 or financial contributions for collateral measures required for implementation and maintenance of the projects.

3. The projects referred to in paragraph 1 may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of the Congo so agree. Financial contributions granted for preparatory and collateral measures within the meaning of paragraph 2 shall be converted into loans if they are not utilized for such measures.

<sup>1</sup> Came into force on 13 November 1984 by signature, in accordance with article 7.

*Article 2.* 1. Utilization of the amounts referred to in article 1 of this Agreement, the terms and conditions on which they are granted and the procedure for placing orders shall be governed by the contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient of the loans and financial contributions; these contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

2. The Government of the People's Republic of the Congo, in so far as it is not itself a borrower, shall stand surety *vis-à-vis* the Kreditanstalt für Wiederaufbau for all deutsche mark payments to be made in discharge of the borrowers' obligations under the contracts to be concluded pursuant to paragraph 1.

*Article 3.* The Government of the People's Republic of the Congo shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the People's Republic of the Congo in connection with the conclusion and execution of the contracts referred to in article 2 of this Agreement.

*Article 4.* The Government of the People's Republic of the Congo shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the loans and financial contribution, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

*Article 5.* With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans and financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

*Article 6.* With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall apply also to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the People's Republic of the Congo within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

*Article 7.* This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Brazzaville on 13 November 1984, in two originals, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

Dr. ARMIN HILLER  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the Federal Republic of Germany  
to the People's Republic of the Congo

For the Government of the People's Republic of the Congo:

W. A. NDESSABEKA  
Ambassador and Secretary-General  
of the Ministry for Foreign Affairs  
and Co-operation